GY.

11-03-1983

Transmis à M.

L. 15.307/2.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Fonction publique, le 1er février 1983, d'une demande d'avis sur un projet de loi "modifiant les lois coordonnées des 3 août 1919 et 27 mai 1947 relatives aux droits de priorité des anciens combattants et assimilés, et la loi du 14 février 1955 réglant l'attribution des bonifications d'ancienneté aux militaires des forces armées et de la gendarmerie, invalides de la guerre 1940-1945 d'une part, et aux ministres des cultes, rétribués par le Trésor public, invalides de la guerre 1940-1945 d'autre part", a donné le 28 février 1983 l'avis suivant :

De RAAD VAN TATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 1ste februari 1983 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Openbaar Ambt verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet tot "wijziging van de gecoördineerde wetten van 3 augustus 1919 en 27 mei 1947 betreffende de prioriteitsrechten van de oudstrijders en gelijkgestelden en van de wet van 14 februari 1955 tot regeling van de toekenning van anciënniteitsbijslag enerzijds aan de militairen van de krijgsmacht en van de rijkswacht, oorlogsinvaliden 1940-1945 en anderzijds aan de door de schatkist bezoldigde bedienaars van de erediensten, oorlogsinvaliden 1940-1945", heeft de 28e februari 1983 het volgend advies gegeven :

ARRETE DE PRESENTATION.

Le visa de l'avis du Conseil d'Etat n'est pas requis, cet avis devant être annexé à l'exposé des motifs.

DISPOSITIF.

Article 1er.

La phrase liminaire devrait être rédigée comme suit :

"Dans l'article 13 de la loi des 3 août 1919 et 27 mai 1947 relative aux droits de priorité des anciens combattants et assimilés, coordonnée le 19 juin 1947, modifié par les lois des 1er décembre 1969 et 6 mai 1982, l'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante : ...".

Article 2.

Il serait préférable d'écrire à la fin de l'article, dans le texte français, comme dans le texte néerlandais : "..., le temps passé, entre le 10 mai 1940 et le 8 mai 1945, en qualité de prisonnier politique, de résistant civil, de réfractaire, de déporté ou de résistant au nazisme dans les régions annexées".

Articles 3 et 4.

Conformément à l'usage, il faut écrire dans le texte français des phrases liminaires:"de la même loi".

---

INDIENINGSBESLUIT.

De verwijzing naar het advies van de Raad van State is niet vereist daar dat advies bij de memorie van toelichting dient te worden gevoegd.

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

De inleidende volzin zou als volgt geredigeerd moeten worden :

"In artikel 13 van de wet van 3 augustus 1919 en 27 mei 1947 betreffende de prioriteitsrechten van de oudstrijders en gelijkgestelden, gecoördineerd op 19 juni 1947, gewijzigd bij de wetten van 1 december 1969 en 6 mei 1982, wordt het vierde lid vervangen door de volgende bepaling : ...".

Artikel 2.

Het zou verkieslijk zijn aan het einde van het artikel zoals in de Nederlandse tekst ook in de Franse tekst te schrijven : " ..., le temps passé, entre le 10 mai 1940 et le 8 mai 1945, en qualité de prisonnier politique, de résistant civil, de réfractaire, de déporté ou de résistant au nazisme dans les régions annexées".

Artikelen 3 en 4.

Zoals gebruikelijk is schrijve men in de Franse tekst van de inleidende volzinnen : "de la même loi".

---

La chambre était composée de

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

Ch. HUBERLANT, conseillers d'Etat,
P. FINCOEUR, staatsraden,

P. DE VISSCHER, assesseurs de la section de législation,

L. MATRAY, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : M. VAN GERREWEY, greffier assumé,
Mevrouw : toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. Ch. MENDIAUX, auditeur.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. Ch. MENDIAUX, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. VAN GERREWEY. P. TAPIE.